

# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 4 septembre 1897.

**M 46.**

Samstag, 4. September 1897.

*Arrêté grand-ducal du 28 août 1897, portant règlement général sur la circulation des véhicules, cavaliers et vélocipèdes sur les voies publiques.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 2 de la loi du 9 février 1874 et l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 3 juillet 1897 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La circulation des véhicules, attelages, chevaux, vélocipèdes et bêtes de charge sur toutes les voies publiques est soumise aux règles ci-après énumérées.

**Art. 2.** Tout vélocipède et tout véhicule dont les roues sont entourées d'un bandage en caoutchouc, doivent être munis d'un appareil sonore avertisseur, dont le son puisse être entendu à cinquante mètres.

Les cyclistes et conducteurs sont tenus de faire fonctionner cet appareil à l'approche des piétons, véhicules et bêtes de charge, ainsi qu'aux croisements des rues et aux tournants des routes.

Dès la chute du jour, les voitures publiques et les véhicules servant au transport des per-

*Großh. Beschluß vom 28. August 1897, wodurch der Verkehr der Fuhrwerke, Reiter und Fahrräder auf den öffentlichen Wegen geregelt wird.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 9. Februar 1874 und des Art. 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1897 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Verkehr der Fuhrwerke, Gespanne, Pferde, Fahrräder und Lastthiere auf allen öffentlichen Wegen unterliegt den hiernach angeführten Bestimmungen.

**Art. 2.** Jedes Fahrrad und jedes Fuhrwerk, deren Räder mit Gummibändern umgeben sind, müssen mit einem auf fünfzig Meter weit hörbaren, helltönenden Warn-Apparat versehen sein.

Beim Herannahen von Fußgängern, Fuhrwerken und Lastthieren sowie an Straßenkreuzungen und -Biegungen sind die Radfahrer und Wagenführer verpflichtet, diesen Apparat in Thätigkeit zu setzen.

Bei Anbruch der Nacht müssen die öffentlichen Wagen und die zur Personenbeförderung dienen-

sonnes doivent être munis de deux lanternes éclairées, garnies de verres incolores transparents, placées de chaque côté, à l'avant; les autres véhicules seront éclairés d'une lanterne au moins, placée du côté gauche.

Sont toutefois exceptées de la disposition du § 3 qui précède, les voitures employées à la culture des terres, au transport des récoltes, à l'exploitation des fermes, qui se rendent de la ferme aux champs ou des champs à la ferme, ou qui servent au transport des objets récoltés du lieu où ils ont été recueillis jusqu'à celui où, pour les conserver ou les manipuler, le cultivateur les dépose ou les rassemble.

Dès la chute du jour, tout vélocipède doit également être pourvu, à l'avant, d'une lanterne allumée.

Tout vélocipède circulant sur une voie publique doit être muni d'un frein qui, dans toutes les circonstances, permet au cycliste d'arrêter sa machine à trois mètres.

**Art. 3.** Dans la traversée des villes et villages, ainsi qu'aux croisements et aux tournants des voies publiques, les véhicules et les vélocipèdes doivent prendre une allure modérée et les cyclistes doivent avoir constamment le guidon en mains et les pieds sur les pédales. Il est défendu aux voitures et aux vélocipèdes de couper les cortèges ou les troupes en marche. En cas d'embarras, les cyclistes sont tenus de mettre pied à terre et de conduire leurs machines à la main, et les voitures doivent prendre la file, sans essayer de dépasser l'une l'autre. Les cyclistes ne peuvent former dans la rue des groupes entravant la circulation.

**Art. 4.** Lorsque deux véhicules venant en sens inverse se rencontrent, ils seront obligés de prendre leur droite, en se cédant réciproquement la moitié de la chaussée sur leur gauche. Le véhicule qui veut dépasser un autre prendra

den Fuhrwerke mit zwei brennenden Laternen versehen sein, deren Glas farblos und durchsichtig ist, und welche vorne an beiden Seiten anzubringen sind; die Beleuchtung der andern Fuhrwerke geschieht mindestens durch eine an der linken Seite angebrachte Laterne.

Die Bestimmungen des vorstehenden § 3 sind jedoch ohne Anwendung auf die zum Landbau, zum Transport der Ernte und zum Betriebe der Ackerländer verwandten Fuhrwerke, wenn dieselben vom Acker gute nach dem Felde oder vom Felde nach dem Acker gute sich begeben, oder auch wenn sie zum Transport der geernteten Frucht dienen und zwar von dem Ort, wo sie geerntet wurden, bis zu demjenigen, wo der Landwirth dieselben zur Aufbewahrung oder weiteren Behandlung abladet oder ansammelt.

Desgleichen muß jedes Fahrrad bei Anbruch der Nacht vorne mit einer brennenden Laterne versehen sein.

Jedes auf einem öffentlichen Wege verkehrende Fahrrad muß mit einer Bremsvorrichtung ausgerüstet sein, welche dem Radfahrer erlaubt, unter allen Umständen seine Maschine auf drei Meter weit zum Halten zu bringen.

**Art. 3.** Beim Durchfahren der Städte und Ortschaften sowie auf den Kreuzungen und Biegungen der öffentlichen Wege müssen die Fuhrwerke und Fahrräder eine gemäßigte Gangart annehmen, auch hat der Radfahrer beständig die Lenkstange in der Hand und die Füße auf den Pedalen zu halten. Das Durchfahren von öffentlichen Aufzügen oder auf dem Marsch sich befindlichen Truppen ist untersagt. Bei Gedränge muß der Radfahrer absteigen und seine Maschine an der Hand führen; die Fuhrwerke müssen sich hintereinander halten, ohne daß eines das andere zu überholen versuchen darf; die Radfahrer dürfen auf der Straße keine den Verkehr hemmende Gruppen bilden.

**Art. 4.** Wenn zwei in entgegengesetzter Richtung fahrende Fuhrwerke sich begegnen, so sind sie verpflichtet, rechts auszuweichen und sich gegenseitig die Hälfte der Straßenbahn zu ihrer Linken zu überlassen. Das Fuhrwerk, welches

à gauche de celui-ci, qui devra également lui céder la moitié de la chaussée à sa gauche en prenant la droite.

Les prescriptions du paragraphe qui précède sont également à observer par le cavalier qui croise ou veut dépasser un autre cavalier, un véhicule ou un vélocipédiste.

Le vélocipédiste doit prendre sa droite lorsqu'il croise des voitures, des chevaux, des vélocipèdes ou des bêtes de charge, et prendre sa gauche lorsqu'il veut les dépasser. Dans ce dernier cas, il est tenu d'avertir le conducteur ou le cavalier au moyen de son appareil sonore et de modérer son allure. Les conducteurs de voiture et les cavaliers devront se ranger à leur droite à l'approche d'un vélocipède, de manière à lui laisser libre un espace utilisable d'au moins 1m50 de largeur.

Les vélocipédistes sont tenus de s'arrêter lorsque, à leur approche, un cheval manifeste des signes de frayeur.

**Art. 5.** La circulation des vélocipèdes est interdite sur les trottoirs affectés aux piétons. Cette interdiction ne s'étend pas aux machines conduites à la main.

**Art. 6.** Les piétons qui se trouvent sur la chaussée doivent se ranger à leur droite devant les voitures et les vélocipèdes. Sur les accotements, les cyclistes doivent livrer passage aux piétons.

**Art. 7.** Les conducteurs ne pourront abandonner leur attelage sur la voie publique qu'après en avoir confié la garde à un tiers en état d'exercer une surveillance efficace, ou après avoir attaché les chevaux ou bêtes de trait de façon qu'ils ne puissent s'échapper. Les conducteurs d'attelages en marche ou de bêtes de charge sont obligés de se tenir constamment à la portée de leurs chevaux ou bêtes de charge, afin d'être en état de pouvoir les guider et conduire.

Un seul conducteur ne pourra être chargé

ein anderes überholen will, nimmt seinen Weg links von letzterem; dieses muß die Hälfte des Weges zu seiner Rechten ebenfalls frei lassen, indem es rechts fährt.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind gleichfalls zu beobachten durch Reiter, welche einen andern Reiter, ein Fuhrwerk, einen Radfahrer kreuzen oder dieselben überholen wollen.

Begegnet der Radfahrer Wagen, Pferden, Fahrrädern oder Lastthieren, so muß er rechts ausweichen und links, wenn er dieselben überholen will. In letzterem Falle ist er gehaltenen Führer oder Reiter durch seinen Signalapparat zu warnen und die Schnelligkeit seiner Fahrt zu mäßigen. Beim Herannahen eines Radfahrers müssen die Wagenteiler und Reiter zur rechten Seite ausweichen, und zwar so, daß sie ersterem einen freien, wenigstens 1,50 Meter breiten benutzbaren Raum überlassen.

Die Radfahrer sind verpflichtet anzuhalten, wenn bei ihrem Herannahen ein Pferd Zeichen von Unruhe gibt.

**Art. 5.** Das Fahren auf dem für die Fußgänger bestimmten Bürgersteig ist für Fahrräder untersagt. Dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die an der Hand geführten Maschinen.

**Art. 6.** Die Fußgänger, welche sich auf der Fahrbahn der Straße befinden, müssen den Fuhrwerken und Fahrrädern rechts ausweichen. Auf den Sommerwegen müssen die Radfahrer den Fußgängern den Weg frei geben.

**Art. 7.** Die Führer von Fuhrwerken können ihr Gespann auf öffentlicher Straße nur dann verlassen, wenn sie es der Obhut einer dritten Person, welche eine wirksame Aufsicht zu führen im Stande ist, anvertraut haben, oder wenn sie ihre Pferde oder Zugthiere fest angebunden haben und zwar so, daß selbe nicht entweichen können.

Während der Fahrt sind die Führer der Gespanne oder Lastthiere gehalten, beständig in der Nähe ihrer Pferde oder Lastthiere zu bleiben, und zwar so, daß sie dieselben zu jeder Zeit lenken und führen können.

Ein einzelner Fuhrwerkführer darf nicht mit

de la conduite de deux attelages, à moins qu'il ne s'agisse de simples charrettes ou tombereaux à un cheval. Le conducteur devra se tenir à côté du cheval du premier véhicule, et le cheval du second véhicule devra, au moyen d'un licou solide, être attaché par la tête au véhicule qui imprime la direction.

Tout véhicule stationnant sur une voie publique devra se ranger de façon à ne pas encombrer le passage.

**Art. 8.** Les conducteurs d'un véhicule quelconque, ainsi que les vélocipédistes, doivent s'arrêter à toute réquisition des fonctionnaires et agents chargés de constater les infractions au présent règlement et satisfaire immédiatement à toute demande des dits agents, concernant leurs nom, prénoms, profession et domicile.

**Art. 9.** Il est interdit de placer méchamment sur la voie cyclable des obstacles de nature à occasionner des accidents.

**Art. 10.** En cas d'interdiction de circulation ou de barrage de routes ou rues, des écriteaux placés et entretenus par l'autorité qui a décrété la défense à chacune des extrémités des espaces interdits, donnent avis de l'interdiction.

**Art. 11.** Les infractions aux dispositions réglementaires qui précèdent seront punies d'une amende de cinq francs à quinze francs et d'un emprisonnement d'un jour à quatre jours, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, le juge pourra prononcer, outre l'amende, un emprisonnement de sept jours au plus.

Les art. 58, 565 et 566 du Code pénal sont applicables.

**Art. 12.** Notre Directeur général de l'intérieur et Notre Directeur général des travaux publics

der Führung von zwei Gespannen betraut werden, es sei denn, daß es sich um einfache Karren oder Reimer, welche mit einem Pferde bespannt sind, handelt. Der Führer muß sich an der Seite des Pferdes des ersten Fuhrwerkes halten und das Pferd des zweiten Fuhrwerkes muß mittels einer starken Halfter mit dem Kopfe an das Fuhrwerk angebunden werden, welches die Führung hat.

Jedes auf öffentlicher Straße haltende Fuhrwerk muß sich so auf die Seite stellen, daß es die freie Durchfahrt nicht beeinträchtigt

**Art. 8.** Auf Erfuchen der mit der Feststellung der gegen gegenwärtiges Reglement begangenen Zuwiderhandlungen betrauten Beamten und Agenten sind die Führer von irgendwelchen Fuhrwerken sowie die Radfahrer verpflichtet, anzuhalten und unverzüglich jedem an sie gestellten Gesuche in Betreff Angabe ihrer Namen, Vornamen, Gewerbe und Wohnort zu genügen.

**Art. 9.** Es ist untersagt, böswilligerweise auf die Radfahrerbahn Hindernisse, welche Unglücksfälle veranlassen können, aufzustellen.

**Art. 10.** Verkehrsunterfügungen oder Straßenabsperungen werden an jedem Ende der untersagten Strecken durch Aushängeschilder angezeigt. Letztere werden durch die Behörde, welche das Verbot erlassen hat, angebracht und unterhalten.

**Art. 11.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehendes Reglement werden mit einer Buße von fünf bis fünfzehn Franken und mit Gefängnis von einem bis zu vier Tagen, oder nur mit einer dieser Strafen bestraft.

Im Rückfalle kann der Richter außer der Buße auf eine Gefängnisstrafe von höchstens sieben Tagen erkennen.

Sind anwendbar die Art. 58, 565 und 566 des Strafgesetzbuches.

**Art. 12.** Unser General-Director des Innern und Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten

sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chacun en ce qui le concerne.

Château de Hohenbourg, le 28 août 1897.

ADOLPHE.

*Le Directeur général  
de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. RISCHARD.*

*Avis. — Brevets d'invention.*

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois d'août écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 2923. Le 3 août. — Appareil remplaçant les boîtes à tirer. — F. Hoffmann à Pfaffstätt lez-Muhlhouse (Alsace).

N° 2924. Le 5 août. — Procédé pour la fabrication d'une poudre de savon désinfectante et blanchissante. — Ch. Romen à Charlottenbourg.

N° 2925. Le 6 août. — Dispositif pour la teinture des coutures et bords cousus des gants pendant l'action même de la couture. — J. Kurtze à Grenoble.

N° 2926. Le 7 août. — Eclairage au gaz comprimé. — Internationale Hydro-Press-Gas-Compagnie à Hambourg.

N° 2927. Le 7 août. — Procédé pour la déphosphorisation de la fonte. — A. Böttger à Dusseldorf.

N° 2928. Le 9 août. — Accouplement pour wagons de chemin de fer. — L.-M. Orasz à Arad et G. Sacelláry à Budapest.

N° 2929. Le 9 août. — Procédé pour substituer complètement l'emploi du phosphore dans la fabrication des allumettes. — J. Craveri à Buenos-Ayres.

N° 2930. Le 9 août. — Houppes à poudre automatique. — P.-L. Brögelmann & Co à Berlin.

N° 2931. Le 11 août. — Agrafe changeable pour robes. — P. Kieser à Wildbad.

sind, ein Jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 28 August 1897

Adolph.

Der General-Director  
des Innern,  
H. Kirpach.

Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
K. Rischard.

**Bekanntmachung. — Erfindungspatente.**

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats August, auf Grund des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden :

Nr. 2923. Am 3. August. — Erfaß für Böller. — F. Hoffmann in Pfaffstätt bei Mühlhausen i. G.

Nr. 2924. Am 5. August. — Verfahren zur Herstellung eines desinfizirenden, desodorisirenden und bleichenden Waschpulvers. — K. Romen in Charlottenburg.

Nr. 2925. Am 6. August. — Vorrichtung, um die Naht und den genähten Saum der Hand- schuhe während des Nähens zu färben. — J. Kurtze in Grenoble.

Nr. 2926. Am 7. August. — Hydro-Press-Gas-Licht. — Internationale Hydro-Press-Gas-Compagnie in Hamburg.

Nr. 2927. Am 7. August. — Verfahren zur Entphosphorisirung des Gußeisens. — A. Böttger in Düsseldorf.

Nr. 2928. Am 9. August. — Eisenbahnwagen-Kuppelung. — L. M. Orasz in Arad und G. Sacelláry in Budapest.

Nr. 2929. Am 9. August. — Verfahren, um den Gebrauch des Phosphors gänzlich in der Zündhölzchen-Fabrikation zu ersetzen. — J. Craveri in Buenos-Ayres.

Nr. 2930. Am 9. August. — Automatisch wirkende Puderquaste. — P. L. Brögelmann u. Co. in Berlin.

Nr. 2931. Am 11. August. — Verstellbarer Damenrockhalter. — P. Kieser in Wildbad.



N° 2932. Le 11 août. — Perfectionnements aux dynamos. — P.-L. *Goldschmidt* à Bruxelles.

N° 2933. Le 12 août. — Fabrication de chaussures imperméables avec produits nouveaux. — P.-A.-D. *Prost* et A. *Godard* à Lyon.

N° 2934. Le 12 août. — Etrier de sûreté. — Ch. *Steenken* à Dinglingen.

N° 2935. Le 14 août. — Innovation aux instruments à cordes. — F. *Sommer* et W. *Hönings* à Neuss s/Rh.

N° 2936. Le 14 août. — Bouton automatique. — O.-H. *Plew* à Barth s. M.

N° 2937. Le 14 août. — Voûtes. — G. de *Bruyn* à Saarbrücken.

N° 2938. Le 14 août. — Pierres artificielles. — G. de *Bruyn* à Saarbrücken.

N° 2939. Le 14 août. — Carreaux pour cloisons minces. — G. de *Bruyn* à Saarbrücken.

N° 2940. Le 16 août. — Bec circulaire avec disque fermant le tube à la mèche. — H. *Hempel* à Berlin.

N° 2941. Le 17 août. — Système perfectionné d'agencement des jantes et des bandages élastiques pour roues de véhicules. — *The Budd Doble Combination Rubber Tire Company* à New-York.

N° 2942. Le 17 août. — Perfectionnements à des machines à écrire à l'aide de types. — G.-C. *Elliott* et W.-P. *Hatch* à New-York.

N° 2943. Le 19 août. — Perfectionnements à des roues pneumatiques. — Ch.-K. *Welch* à Park House, Coventry (Angleterre).

N° 2944. Le 19 août. — Innovations aux matériaux-pilons actionnés à l'aide de courroies à friction. — F. *Theile* à Schwerte i. W.

N° 2945. Le 19 août. — Etampe pour souder et façonner. — F. *Theile* à Schwerte i. W.

N° 2946. Le 19 août. — Laminoir pour chaînes et anneaux. — F. *Theile* à Schwerte i. W.

N° 2947. Le 19 août. — Appareil automatique

Nr. 2932. Am 11. August. — Neuerungen an Dynamomaschinen. — P. L. *Goldschmidt* in Brüssel.

Nr. 2933. Am 12. August. — Verfahren zur Herstellung wasserdichten Schuhwerkes aus neuem Material. — P. A. D. *Prost* und A. *Godard* in Lyon.

Nr. 2934. Am 12. August. — Sicherheitssteigbügel. — Ch. *Steenken* in Dinglingen.

Nr. 2935. Am 14. August. — Neuerung an Streichinstrumenten. — F. *Sommer* und W. *Hönings* in Neuss a. Rh.

Nr. 2936. Am 14. August. — Selbstthätiger Knopf. — O. H. *Plew* in Barth a. d. Ostsee.

Nr. 2937. Am 14. August. — Gewölbe. — G. de *Bruyn* in Saarbrücken.

Nr. 2938. Am 14. August. — Künstliche Steine. — G. de *Bruyn* in Saarbrücken.

Nr. 2939. Am 14. August. — Platten für dünne Wände. — G. de *Bruyn* in Saarbrücken.

Nr. 2940. Am 16. August. — Rundbrenner mit einer als Dochtrohrverschluß dienenden Brandscheibe. — H. *Hempel* in Berlin.

Nr. 2941. Am 17. August. — Verbessertes System zur Anbringung der Felgen und der elastischen Bänder an Rädern — *The Budd Doble Combination Rubber Fire Company* in New-York.

Nr. 2942. Am 17. August. — Verbesserungen an Typenscheidmaschinen. — G. C. *Elliott* und W. P. *Hatch* in New-York.

Nr. 2943. Am 19. August. — Verbesserungen an pneumatischen Rädern. — Ch. K. *Welch* in Park House, Coventry (England).

Nr. 2944. Am 19. August. — Neuerungen an Fallhämmern mit Frictionsriemenbetrieb. — F. *Theile* in Schwerte i. W.

Nr. 2945. Am 19. August. — Keilschweiß- und Formgeßel. — F. *Theile* in Schwerte i. W.

Nr. 2946. Am 19. August. — Walzgerät für Keilglieder und Ringe. — F. *Theile* in Schwerte i. W.

Nr. 2947. Am 19. August. — Apparat zur

pour la production de l'acétylène (certificat d'addition au brevet n° 2819 du 12 avril 1897). — U. Kesselring à St. Imier (Suisse).

N° 2948. Le 19 août. — Plaques en treillis pour accumulateurs électriques. — Le Dr G. Majert à Berlin.

N° 2949. Le 20 août. — Barreau de grille. — L. Pellært à Anvers.

N° 2950. Le 28 août. — Innovations aux brûleurs. — M. Bernstein et M. Ehrenbacher à Berlin.

N° 2951. Le 28 août. — Procédé de fabrication de métal d'alliage. — A.-E. Tucker et Th. V. Hughes à Birmingham et la firme *Ferro-Sodium Company* à Londres.

N° 2952. Le 30 août. — Appareil d'alarme et de contrôle électrique. — Vester à Leipzig.

—  
Ont été transférés :

Le 6 août 1897, n° 2492 du 18 avril 1896 — Perfectionnement aux robinets pour débit de boissons sous pression de gaz — à la firme *Bier-Siphon-Actien-Gesellschaft* à Cassel.

Le 15 août 1897, une part du brevet n° 2727 du 11 janvier 1897 — Plaque d'accumulateur à rainures et procédé de leur fabrication — à Fedor Berg à Berlin.

Le 17 août 1897, le brevet n° 2755 du 10 février 1897 (certificat d'addition au n° 2713 du 28 décembre 1896) — Disposition permettant d'ouvrir automatiquement la conduite principale dans les brûleurs à gaz s'allumant automatiquement — à la société *Belgische Gas-Selbstzunder-Gesellschaft*, mit beschränkter Haftung, à Berlin.

Le 21 août 1897, une part du brevet n° 2948 du 19 août 1897 — Plaques en treillis pour accumulateurs électriques — à Fedor Berg à Berlin.

—  
Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

gefahrlosen Herstellung des Acetylgases. — (Zusatz zum Patent Nr. 2819 vom 12. April 1897.) — U. Kesselring in St. Imier (Schweiz).

Nr. 2948. Am 19. August. — Gitterplatte für elektrische Sammler. — Dr. W. Majert in Berlin.

Nr. 2949. Am 20. August. — Roststab. — L. Pellært in Antwerpen.

Nr. 2950. Am 28. August. — Neuerungen an Brennern. — M. Bernstein und M. Ehrenbacher in Berlin.

Nr. 2951. Am 28. August. — Verfahren zur Herstellung von Legierungsmetall. — A. E. Tucker u. Th. V. Hughes in Birmingham u. „Ferro Sodium Company“ in London.

Nr. 2952. Am 30. August. — Elektrischer Wech-, Alarm- und Controlapparat. — M. Vester in Leipzig.

—  
Es sind übertragen worden:

Am 6. August 1897, Patent Nr. 2492 vom 18. April 1896 — Verbesserung an Ausströmvorrichtungen mit Druckgasbehältern — an die „Bier-Siphon-Aktiengesellschaft“ in Cassel.

Am 15. August 1897, ein Antheil am Patent Nr. 2727 vom 11. Januar 1897 — Accumulatorenplatte und Verfahren zur Herstellung — an Fedor Berg in Berlin.

Am 17. August 1897, Patent Nr. 2755 vom 10. Februar 1897 (Zusatzpatent zu Nr. 2713 vom 28. Dezember 1896) — Neuerung an der Vorrichtung zum selbstthätigen Öffnen der Hauptbrennergasleitung bei Gasbrennern — an die „Belgische Gas-Selbstzunder-Gesellschaft, mit beschränkter Haftung,“ in Berlin.

Am 21. August 1897, ein Antheil am Patent Nr. 2948 vom 19. August 1897 — Gitterplatte für elektrische Sammler — an Fedor Berg in Berlin.

—  
Folgende Erfindungspatente sind erloschen mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr:

N° 1617. — Puddlage de la fonte venant directement du haut-fourneau.

N° 1618. — Fabrication d'une nouvelle poudre de guerre et de chasse.

N° 2028. — Blutoir.

N° 2029. — Perfectionnements aux fours à faïence, porcelaines, grès et autres produits.

N° 2296. — Perfectionnements dans les machines à couper les arcades ou boucles des pannes et autres velours de coton, de laine, de soie etc.

N° 2298. — Perfectionnements aux pots de cuisine.

N° 2302. — Améliorations apportées à des machines à fournir des planches d'imprimerie.

N° 2311. — Arçon de selle en aluminium.

N° 2313. — Appareil contrôleur pour le débit de liquides.

N° 2502. — Appareil allumeur pour becs de gaz.

N° 2506. — Perfectionnements aux chaudières servant à la cuite de la bière et autres liquides.

N° 2311. — Appareil pour l'évacuation de l'eau de condensation.

N° 2313. — Tablettes ou cartons à feuillures avec maille métallique pour construction.

N° 2314. — Appareil de sauvetage pour incendies et échaffaudage roulant.

N° 2315. — Appareil distributeur de cartes de réclame etc.

N° 2317. — Procédé de construction des roues de wagons.

N° 2523. — Système d'épuration et d'utilisation des gaz et produits volatils quelconques résultant de toutes combustions.

N° 2524. — Appareil transmetteur de la force.

N° 2526. — Voiture à traction mécanique.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1897.

*Le Conseiller Secrétaire général,*  
**P. RUPPERT.**

Nr. 1617. — Puddeln des Gußeisens direkt vom Hochofen.

Nr. 1618. — Verfahren zur Herstellung eines neuen Kriegs- und Jagdpulvers.

Nr. 2028. — Siebmaschine.

Nr. 2029. — Neuerungen an Öfen zum Backen von Fayence, Porzellan und andern Steingut.

Nr. 2296. — Verbesserungen an den Maschinen zum Abschneiden der Heber oder Ringel der Felzer und sonstiger Baumwolle-, Wolle- und Seide-Samte.

Nr. 2298. — Neuerungen an Kochgefäßen.

Nr. 2302. — Neuerungen an den Maschinen zur Herstellung von Druckplatten.

Nr. 2311. — Sattelbock aus Aluminium.

Nr. 2313. — Kontrollapparat für den Ausfluß von Flüssigkeiten.

Nr. 2502. — Zündvorrichtung für Gaslampen.

Nr. 2506. — Verbesserungen an Braukesseln für Bier und sonstige Flüssigkeiten.

Nr. 2511. — Vorrichtung zum Abführen des Condensationswassers.

Nr. 2513. — Holzbauplatten mit Drahtnetz-einlage.

Nr. 2514. — Rettungsapparat bei Feuergefahr und fahrbares Gerüst.

Nr. 2515. — Apparat zum Ausgeben von Reclame- und Geschäftskarten.

Nr. 2517. — Verfahren zur Herstellung von Eisenbahnwagenrädern.

Nr. 2523. — Verfahren zur Reinigung und Nutzenanwendung der Gase u. s. w.

Nr. 2524. — Kraftübertragungs-Mechanismus.

Nr. 2526. — Mechanisch bewegter Wagen.

Luxemburg, den 1. September 1897.

Der Regierungsrath u. Generalsekretär,  
**B. Ruppert.**



*Avis. — Notariat.*

Conformément à l'art. 68 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841, sur le notariat, M. le notaire Jos. Neuman de Feulen a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes de feu le notaire M. Hess de Diekirch.

La présente est faite en exécution de l'art. 74 de la susdite ordonnance.

Luxembourg, le 26 août 1897.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans leurs séances respectives des 4 avril et 10 juillet 1897, le conseil de la fabrique d'église et le conseil communal de Berdorf ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé de Berdorf, un règlement de police concernant le jubé de l'église de Berdorf. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 25 août 1897.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 23 août ct., le conseil communal de Mertert a arrêté un règlement de police sur le ban des vendanges de 1897. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 27 août 1897.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 17 juin 1897, le conseil communal de Burmerange a arrêté un règlement de police concernant la voirie vicinale. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 4 septembre 1897.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Gemäß Art. 68 der R.-G. Verordnung vom 3. October 1841 über das Notariat, ist Hr. Notar Jos. Neuman von Feulen zum provis. Depositar der Urkunden des verstorbenen Notars Hr. Hess von Diekirch ernannt worden.

Gegenwärtige Bekanntmachung geschieht in Ausführung des Art. 74 besagter Verordnung.

Luxemburg, den 26. August 1897.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In ihren Sitzungen vom 4. April bezw. 10. Juli 1897, haben der Kirchenfabrikrath und der Gemeinderath von Berdorf, im Einverständniß mit dem Kirchenvorsteheramte und dem Pfarrer von Berdorf, ein Polizeireglement, die Empore der Kirche von Berdorf betreffend, erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. August 1897.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 23. August ct. hat der Gemeinderath von Mertert ein Polizeireglement über die Sperre der Weinberge für 1897 erlassen, welches vorschriftsmäßig veröffentlicht ist worden.

Luxemburg, den 27. August 1897.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 17. Juni 1897 hat der Gemeinderath von Bürmeringen ein Polizeireglement, die Vicinalwege betreffend, erlassen, welches vorschriftsmäßig veröffentlicht ist worden.

Luxemburg, den 4. September 1897.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

*Avis. — Bourses d'études.*

Les bourses d'études ci-après spécifiées seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain :

- les trois bourses de la fondation *Aldringer* ;
- une bourse de la fondation *Appert* ;
- une bourse de la fondation *Gaderius* ;
- une bourse de la fondation *Heyart* ;
- une bourse de la fondation *Lumormenil* ;
- les deux bourses libres ;
- la bourse *Anne Noblet* ;
- la bourse *Clomes* ;
- la bourse *Bingen* ;
- la bourse *Guillaume Huss* ;
- la bourse *Paul-Joseph Neumann* ;
- une bourse de la fondation *Kleyr* ;
- la bourse *Klein* ;
- la bourse *Berens* ;
- la bourse *Théodore Pescatore* ;
- une bourse de la fondation *Heuschling* ;
- la bourse *Lippmann* ;
- la bourse *Forschler* ;
- les six bourses *Milius*.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes pour le 10 octobre prochain au plus tard.

Les demandes contiendront : 1<sup>o</sup> la désignation du fondateur ; 2<sup>o</sup> l'indication des noms, prénoms et domicile des postulants ; 3<sup>o</sup> la mention de la qualité en laquelle ils sollicitent ; 4<sup>o</sup> l'indication des études qu'ils comptent faire et de l'établissement d'instruction qu'ils fréquentent ou qu'ils se proposent de fréquenter.

Les requêtes seront accompagnées de toutes les pièces propres à établir, soit la parenté des pétitionnaires avec l'auteur de la fondation, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses. Les postulants à titre de parenté sont tenus de joindre aux pièces prouvant leur filiation, un crayon généalogique de leur famille.

Luxembourg, le 26 août 1897.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Nachstehende Studienbörsen werden vom 1. Oktober k. ab fällig :

- die drei Börsen der Stiftung *Aldringer* ;
- eine Börse der Stiftung *Appert* ;
- eine Börse der Stiftung *Gaderius* ;
- eine Börse der Stiftung *Heyart* ;
- eine Börse der Stiftung *Lumormenil* ;
- die zwei Börsen der Freistipendien ;
- die Börse der Stiftung *Anna Noblet* ;
- die Börse der Stiftung *Clomes* ;
- die Börse der Stiftung *Bingen* ;
- die Börse der Stiftung *Wilhelm Huss* ;
- die Börse der Stiftung *Paul Jos. Neumann* ;
- die Börse der Stiftung *Kleyr* ;
- die Börse der Stiftung *Klein* ;
- die Börse der Stiftung *Berens* ;
- die Börse der Stiftung *Theodor Pescatore* ;
- eine Börse der Stiftung *Heuschling* ;
- die Börse der Stiftung *Lippmann* ;
- die Börse der Stiftung *Forschler* ;
- die sechs Börsen der Stiftung *Milius*.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börsen sind gebeten, mir ihre desfallsigen Gesuche für spätestens den 10. Oktober k. zukommen zu lassen.

Die Gesuche müssen Angaben enthalten : 1. über den Namen des Stifters ; 2. über die Namen, Vornamen und Wohnsitz der Bewerber ; 3. über die Eigenschaft, in welcher letztere auftreten ; 4. über die Studien, denen sie sich widmen, sowie über die Unterrichtsanstalt, die sie besuchen, bezw. zu besuchen beabsichtigen.

Den Gesuchen müssen alle Belege beigelegt werden, die entweder die Verwandtschaft der Bewerber mit dem Stifter darthun oder irgend welchen Anspruch auf den Genuß der Börsen begründen. Die auf Grund ihrer Verwandtschaft auftretenden Bewerber sollen den Belegstücken ihren Stammbaum beifügen.

Luxemburg, den 26. August 1897.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

*Avis. — Timbre.*

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement et des domaines au bureau d'Esch-sur-Alzette le 30 août 1897, reg. gén. vol. 32, art. 389, que la société anonyme des hauts-fourneaux et forges de Dudelange a payé les droits de timbre à raison de 300 actions de jouissance portant les numéros suivants :

23, 29, 42, 246, 293, 471, 482, 636, 687, 688, 729, 764, 772, 980, 1000, 1031, 1147, 1148, 1198, 1211, 1216, 1256, 1262, 1275, 1363, 1423, 1613, 1702, 1800, 1830, 1843, 1931, 1956, 1980, 1998, 2011, 2060, 2063, 2083, 2088, 2194, 2243, 2322, 2328, 2623, 2818, 2858, 2887, 2929, 3084, 3103, 3113, 3237, 3236, 3329, 3376, 3398, 3469, 3493, 3523, 3590, 3737, 3781, 3782, 3787, 3829, 3900, 3927, 3973, 4007, 4103, 4128, 4284, 4349, 4351, 4399, 4434, 4466, 4467, 4564, 4687, 4719, 4763, 4780, 4882, 4903, 4984, 5006, 5071, 5130, 5187, 5232, 5350, 5392, 5596, 5639, 5694, 5798, 5831, 5866, 5984, 6001, 6013, 6025, 6030, 6128, 6215, 6217, 6303, 6368, 6394, 6622, 6662, 6687, 6718, 6723, 6764, 6827, 6953, 6992, 7003, 7111, 7230, 7252, 7431, 7445, 7457, 7568, 7580, 7583, 7597, 7680, 7706, 7741, 7876, 7890, 7933, 8031, 8042, 8090, 8164, 8270, 8360, 8388, 8475, 8528, 8704, 8868, 8903, 8976, 9147, 9203, 9234, 9306, 9318, 9339, 9377, 9468, 9498, 9501, 9533, 9558, 9581, 9599, 9612, 9701, 9719, 9722, 9737, 9823, 9829, 9893, 10109, 10180, 10246, 10255, 10301, 10398, 10664, 10696, 10720, 10747, 10864, 10973, 11037, 11166, 11180, 11271, 11277, 11334, 11347, 11416, 11488, 11489, 11603, 11673, 11717, 11822, 11913, 11929, 11939, 12034, 12098, 12176, 12253, 12310, 12442, 12459, 12536, 12588, 12636, 12678, 12710, 12784, 12914, 12926, 13046, 13136, 13162, 13220, 13233, 13425, 13430, 13537, 13548, 13588, 13790, 13822, 13829, 13943, 13971, 13983, 14153, 14179, 14269, 14276, 14411, 14430, 14603, 14619, 14683, 14706, 14719, 14807, 14893, 14977, 15093, 15103, 15178, 15211, 15213, 15233, 15447, 15506, 15592, 15700, 15730, 15736, 15917, 15999, 16011, 16023, 16096, 16143, 16188, 16201, 16226, 16283, 16313, 16382, 16393, 16408, 16448, 16453, 16458, 16470, 16534, 16623, 16733, 16807, 16883, 16939, 17064, 17068, 17109, 17120, 17122, 17123, 17140, 17233, 17267, 17269, 17330, 17419, 17472, 17531, 17573, 17620, 17623, 17663.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 3 septembre 1897.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 25 août ct.,

**Bekanntmachung. — Stempel.**

Aus einer vom Einregistrungs- und Domänen-Einnehmer zu Esch a. d. Alzette unterm 30. August 1897, Haupt-Reg., Band 32, Art. 389, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Aktiengesellschaft der Düdelinger Hochofen die Stempelgebühren von dreihundert Genüßscheinen mit folgenden Nummern entrichtet hat :

Gegewärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 3. September 1897.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Sparkasse.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gemäß einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 25 August ct. das

le livret n° 55713 qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 26 août 1897.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

verloren gegangene Livret Nr. 55713 für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden ist.

Luzemburg, den 26. August 1897.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

*Assurances. — Relevé des personnes qui ont été agréées comme agents d'assurances dans le courant du mois d'août 1897.*

N°	Noms et domicile des agents.	Qualités.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agréation.
1	Joseph <i>Atten Schraeder</i> , secrétaire communal à Ettelbruck.	Agent.	1. Propriétaires réunis (incendie), Bruxelles. 2. Assurances générales sur la vie à Paris. 3. Kölnische Hagel-Versicherungsgesellschaft.	6 août 1897.
2	Antoine <i>Dauphin</i> à Greveumacher.	id.	«Zürich», compagnie d'assurances contre les accidents à Zurich.	16 id.
3	Jean-François <i>Heckmann</i> , propriétaire à Luxembourg.	id.	id.	16 id.
4	Philippe <i>Lenzer</i> , entrepreneur à Troine.	id.	«Victoria», compagnie d'assurances sur la vie et contre les accidents à Berlin.	16 id.
5	Jean <i>Lion</i> , pensionné à Troisvierges.	id.	Vaterländische Feuer-Versicherungs-Actien-Gesellschaft à Elberfeld.	16 id.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1897.

*Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 15 au 31 août 1897.*

Versements par 1021 déposants, dont 232 nouveaux . . . . .	fr.	457,815 75
Versements antérieurs et intérêts capitalisés . . . . .	»	12,863,014 81
Total des versements. . . . .	fr.	13,020,830 56
Remboursements à 341 déposants, dont 96 pour solde. . . . .	fr.	89,526 36
Remboursements depuis le 1 <sup>er</sup> janvier, année etc., intérêts compris . . . . .	1,322,464 74	
Total des remboursements . . . . .	fr.	1,411,991 10
Solde au 31 août 1897 . . . . .	fr.	11,608,839 46